



12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page/Trang 2

MỘT NĂM NHÌN LẠI

Page/Trang 3

A YEAR IN REVIEW

Page 4/Trang 4

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

Page/Trang 6

MOBILE CARE PROJECT

Page/Trang 8

2003 ACHIEVEMENT

KẾT QUẢ HOẠT ĐỘNG 2003

Page/Trang 9

FINANCIAL STATEMENT 2003

TỔNG KẾT TÀI CHÁNH 2003

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 40

April 2004

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM



Bé Dương Kim Bảo Ngọc, 7t, TX Sa Đéc, tỉnh Đồng Tháp. Trước và sau phẫu thuật.
Dương Kim Bảo Ngọc, 7 yrs old of Dong Thap province before and after surgery.



Trường Tiểu Học Phước Hậu do Sunflower Mission, Houston Texas tài trợ
The Phuoc Hau Primary School funded by Sunflower Mission, Houston Texas

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIÊN TRUNG
HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
TRẦN ANH LONG
VŨ NGỌC LÂM

□ ■ □

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ tịch

VŨ ĐOÀN HÙNG

Tổng Thư Ký

LÊ PHƯƠNG ANH

Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên

San Jose

LÊ DUY CHÁNH

(408) 460-7981

San Diego

NGUYỄN KIM HOÀN

(858) 453-8718

Sài Gòn - Việt Nam

VŨ CHU THIỆU

□ ■ □

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chỉ phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

□ ■ □

MỘT NĂM NHÌN LẠI

Năm 2003 SAP-VN đã giúp giải phẫu chỉnh hình cho 600 cháu ở 14 tỉnh, vá môi và hở hàm ếch cho 41 cháu ở Khánh Hòa, giúp tiền nuôi ăn cho 90 cháu khuyết tật thuộc trường Nuôi Dạy Trẻ Khuyết Tật Đa Thiện ở Nhà Bè, giúp 37 xe lăn cho trẻ khuyết tật ở Bình Định, Khánh Hòa và 3 xe lắc ở Hội An.

Chương trình xây dựng phòng học đã giúp xây 2 lớp mẫu giáo ở thôn Dương Xuân, xã Nhơn Hạnh, An Nhơn, Bình Định và 3 lớp tiểu học ở thôn Phước Hậu, xã An Hiệp, Tuy An, Phú Yên. Trường Mẫu Giáo Dương Xuân do ông Lê Văn Ba ở Westminster, CA tài trợ 6,700 đô la. Trường Tiểu Học Phước Hậu do tổ chức Sunflower Mission ở Houston, TX tài trợ 9,000 đô la.



*Trường Mẫu Giáo Thôn Dương Xuân do ông Lê Văn Ba ở Westminster, CA tài trợ
The Kindergarten at Duong Xuan village sponsored by Mr. Le Van Ba Westminster, CA*

Ngoài việc giúp thêm chi phí hoạt động (\$1,200/phòng khám/năm) cho 2 phòng khám miễn phí Kim Long và Diệu Đế ở Huế, nhóm Y Tế Lưu Động SAP-VN do BS Nguyễn Phượng Châu phụ trách đã phối hợp với bệnh viện Hội An đến khám bệnh, phát thuốc và nhổ răng cho 1,596 người ở các xã thuộc TX Hội An, Quảng Nam. Nhóm Y Tế Lưu Động SAP-VN gồm các bác sĩ, nha sĩ, dược sĩ, y tá và tình nguyện viên hàng năm tình nguyện về Việt Nam làm việc 1 tuần lễ.

Về nhân sự, cô Lê Phương Anh đã nhận trách nhiệm Thủ Quỹ của hội SAP-VN thay thế anh Vũ Nhật Cường. Ở Việt Nam, ông Vũ Chu Thiệu nhận trách nhiệm là Cộng tác viên của SAP-VN thay thế cho anh Đỗ Khắc Hoàn đã di định cư ở Hoa Kỳ. Việc chuyển giao trách nhiệm giữa người cũ và mới đã hoàn tất một cách tốt đẹp.

Điểm nổi bật nhất trong năm 2003 là Dạ tiệc Gây quỹ "Cho Em Niềm Hy Vọng". Với sự làm việc nhiệt tình của các tình nguyện viên, sự bảo trợ và đóng góp của các nhà mạnh thường quân, báo chí, truyền thông, và sự ủng hộ của những người giàu lòng nhân ái, SAP-VN đã tổ chức thành công buổi dạ tiệc. Ngân quỹ thu được sau khi trừ các chi phí là 46,994 đô la. Trong số các tình nguyện viên có 2 người đã đóng góp đáng kể vào sự thành công của buổi dạ tiệc: anh Võ Văn Đạt (D.A.T. Advertising Group, Inc.) đã giúp tìm các nhà bảo trợ và quảng bá thông tin về buổi dạ tiệc đến công chúng, và anh Nguyễn Thịnh (San Jose) đã giúp tổ chức phần văn nghệ đặc sắc tối hôm đó.

Nhìn lại một năm qua, SAP-VN rất vui mừng

và hãnh diện đã mang lại niềm vui đến cho những cháu khuyết tật và những đồng bào mà SAP-VN đã giúp. Sự trợ giúp tuy nhỏ nhưng chứa chan tình cảm chân thật của người Việt Nam. Dù ít hay nhiều, SAP-VN đã biến nhiều ước mơ thành hiện thực.

Những kết quả hoạt động của năm 2003 là do sự đóng góp tài chánh của quý vị mạnh thường quân. Hội đồng Quản trị và toàn thể anh chị em tình nguyện viên chân thành cảm ơn những tấm lòng vàng. SAP-VN là hội từ thiện của quý vị. SAP-VN vẫn tiếp tục hoạt động là do lòng nhân ái của quý vị.

Trong 12 năm qua, những bàn tay thân ái từ bốn phương trời đã tụ về SAP-VN để cùng nhau giúp đỡ và chia sẻ với những đồng bào kém may mắn và trẻ khuyết tật ở quê nhà. Xin tiếp tục góp phần biến những ước mơ hoá thành hiện thực.

A YEAR IN REVIEW

In 2003, SAP-VN sponsored orthopedic surgery for 600 children in 14 provinces, sponsored corrective surgery for 41 cleft-palate children from Khanh Hoa province, provided free meals for 90 students at Da Thien School for Handicapped Children in Nha Be, gave 37 wheelchairs to children in Binh Dinh, Khanh Hoa and 3 tricycles to 3 disabled adults in Hoi An.

The School Construction project built 2 classrooms in Duong Xuan, Binh Dinh and 3 classrooms in Phuoc Hau, Phu Yen. The two-room kindergarten in Duong Xuan was sponsored by Mr. Le Van Ba of Westminster, CA. (\$6,700.) The three-room primary school cost \$9,000 and was sponsored by Sunflower Mission in Houston, TX.

In healthcare, SAP-VN contributed additional funds (\$1,200/clinic/year) to Kim Long and Dieu De Free Clinics in Hue. In addition, SAP-VN Mobile Healthcare Unit, headed by Dr. Chau Nguyen, worked with Hoi An hospital to provide free examinations, medicine, and dental care to 1,596 people in villages surrounding Hoi An city. The Mobile Healthcare Unit consist of doctors, dentists, pharmacists, and volunteers who annually go to Vietnam to provide their services free.

In terms of manpower, Ms. Phuong-Anh Le accepted the treasurer position, replacing Mr. Cuong Vu. Mr. Thieu Chu Vu replaced Mr. Hoanh Khac Do as SAP-VN's associate in Vietnam. The transition between old and new personnel took place smoothly without interrupting SAP-VN activities.

The highest point in 2003 was the fundraising dinner "A Gift of Hope." Altogether, the hard working of the volunteers, the sponsorship of businesses and individuals, the help of Vietnamese media, and the support

of kind-hearted participants contributed to the big success of the fundraising dinner. The total revenue collected after all expenses was \$46,994. Among the enthusiastic volunteers, there were two MVPs (most valuable people.) Mr. Dat Vo of D.A.T. Advertising Group, Inc. who helped solicit the event sponsors and promoted the event through Vietnamese media. Mr. SteveThinh Nguyen (San Jose) helped recruit singers and musicians to provide free service and organized the special musical performance.

Looking back in 2003, SAP-VN is very happy and proud that we brought great joy to the handicapped children and the less fortunate people whom we helped. Even though our contribution was minimal, it contained our love and sincerity. Nevertheless, SAP-VN made many dreams come true.

The 2003 results were possible due to the financial contributions of our donors. The board of directors and all volunteers are grateful for your golden hearts. SAP-VN is your nonprofit organization. SAP-VN continues to serve because of your love and trust.

In the past 12 years, many helping hands from all over the world have come together to SAP-VN to help and share with the less fortunate and handicapped children in Vietnam. Please continue your contributions to make many more dreams come true.

CHANGES IN THE BOARD OF DIRECTORS

In March 2004, there were several changes in the members of the board of directors. Ms. Cassie Chieu-Anh Pham, a long time volunteer, resigned from the board. Cassie had served as board member since 1999. She was instrumental in our fundraising activities. SAP-VN sincerely thanks Cassie for her commitment and service. We wish her luck and success in her endeavors.

SAP-VN welcomes three new members to our distinguished board of directors.

1. Mrs. Tram Anh Long: a veteran volunteer and a magical fundraising coordinator. Ms. Tram Anh is a big sister in SAP-VN family. She had tremendously contributed to our fundraising activities. She will continue her contribution as a board member.

2. Mr. Trung Kien Doan: a volunteer since 1993. Trung is a dentist in Orange county. He's been a member of the Mobile Healthcare Unit for the past 2 years. Dr. Doan and his family have been our donors for a long time.

3. Mr. Thinh Nguyen: friend of SAP-VN for many years. Thinh is a computer engineer in San Jose. He was the volunteer in charge of organizing the special musical performance for our fundraising dinner last year.

With the three new members, the board of directors now consists of seven members. We believe that the addition of three new members will strengthen our board and provide new ideas to guide SAP-VN to successfully implement our projects in Vietnam.

Welcome aboard!!!

THAY ĐỔI THÀNH VIÊN HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

Trong tháng 3 vừa qua, Hội Đồng Quản Trị có nhiều thay đổi. Chị Phạm Chiêu Anh đã từ chức thành viên Hội Đồng Quản Trị. Chị Chiêu Anh là một tình nguyện viên trong nhiều năm qua. Chị tham gia HĐQT SAP-VN từ năm 1999 và đã góp phần rất lớn trong việc gây quỹ cho SAP-VN. Cảm ơn sự phục vụ của chị Chiêu Anh và cầu chúc chị nhiều may mắn, thành công trong công việc và đời sống.

SAP-VN rất vui mừng chào đón 3 thành viên mới của HĐQT.

1. Chị Trâm Anh Long: tình nguyện viên kỳ cựu và người gây quỹ tài tình. Chị Trâm Anh là người chị cả trong gia đình SAP-VN. Chị đã đóng góp rất nhiều trong thời gian qua và sẽ tiếp tục đóng góp trong cương vị thành viên HĐQT.

2. Anh Đoàn Kiên Trung: tình nguyện viên lâu năm. Anh Trung là nha sĩ ở quận Cam đã tham gia Nhóm Y Tế Lưu Động trong 2 năm vừa qua. Anh Trung và gia đình là mảnh thường quân của SAP-VN.

3. Anh Nguyễn Thịnh: thân hữu của SAP-VN trong nhiều năm qua. Anh Thịnh là kỹ sư điện toán ở San Jose và là người phụ trách phần văn nghệ trong Dạ tiệc "Cho Em Niềm Hy Vọng".

SAP-VN tin tưởng là với sự tham gia của 3 thành viên mới, Hội Đồng Quản Trị sẽ có thêm nhiều sức mạnh và sáng kiến để hướng dẫn hội thực hiện thành công các chương trình trợ giúp ở Việt Nam.

Chào mừng 3 thành viên mới,



CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHÍNH HÌNH

Chương Trình Phẫu Thuật Chính Hình được lập ra từ năm 1993 với 10 trẻ khuyết tật đầu tiên được bảo trợ phẫu thuật. Mỗi năm chương trình Phẫu Thuật Chính Hình bảo trợ phẫu thuật cho khoảng 650 đến 680 trẻ khuyết tật tay chân. Ngân khoản hàng năm chiếm hết 68% ngân sách. Tính đến nay, chương trình Phẫu Thuật Chính Hình đã bảo trợ cho 3,277 trẻ khuyết tật được giải phẫu và trang bị giày, nẹp và nạng nhằm giúp các cháu sinh hoạt và đi lại được dễ dàng hơn. Năm nay, hội dự tính sẽ giúp 680 cháu được giải phẫu chỉnh hình.

Năm 2003, Chương Trình Phẫu Thuật Chính Hình đã bảo trợ cho 600 cháu. Những lá thư cảm ơn của các cháu hoặc thân nhân của các cháu là những động lực giúp cho các anh chị em thiện nguyện viên làm việc thêm tích cực và là những chứng minh cho sự thành công của chương trình.



Chương trình Phẫu Thuật Chính Hình bảo trợ phẫu thuật cho những em dưới 17 tuổi bị nhiều loại khuyết tật tay chân, gồm tay chân khèo, cứng gân làm cho tay hoặc chân không co giãn được, tay chân co rút do bị polio, hoặc bị phồng, v.v. Những cháu bị tật quá nặng thì hội không bảo trợ phẫu thuật vì điều kiện vật lý trị liệu không có đủ tại Việt Nam. Mỗi năm đại diện SAP-VN từ Hoa Kỳ về Việt Nam và đi thăm những cháu vừa được bảo trợ trong năm vừa qua. Tuy vậy cũng có đôi lúc gặp được những cháu đã được bảo trợ trong những năm trước.

Trong dịp về Việt Nam năm 2003, anh Nguyễn Ngọc Thành đã gặp được nhiều cháu này. Thực vậy, chương trình Phẫu Thuật Chính Hình đã thành công trên nhiều phương diện. Ngoài sự cải thiện được sự đi đứng của các cháu, chương trình Phẫu Thuật Chính Hình đã tạo được sự tin tưởng vào đời sống, và đã giúp các cháu này vươn lên và hội nhập vào đời sống hằng ngày.

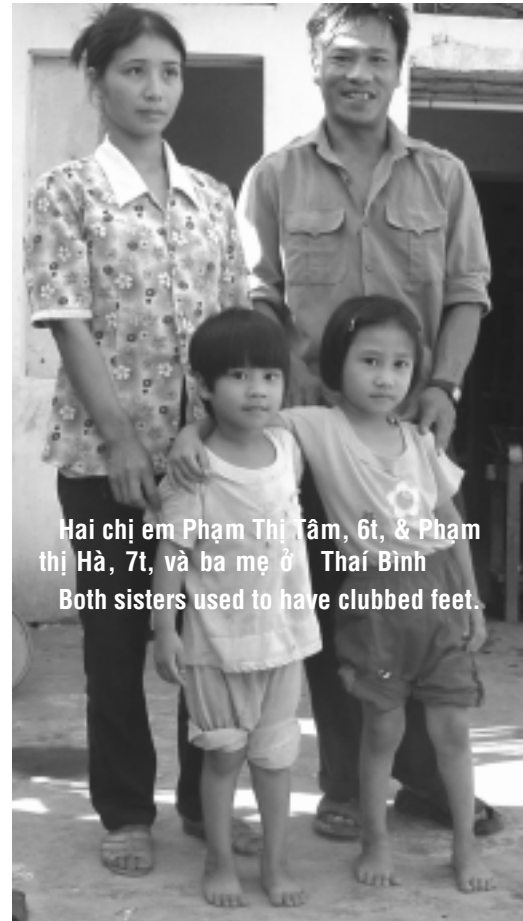
Tại thôn Tây Phú, xã Thượng Hiền, huyện Kiến Xương, tỉnh Thái Bình, anh Thành đã gặp

được một cháu gái, cháu Phạm thị Hoài, nay 19 tuổi, đã được phẫu thuật từ mấy năm trước, hai bàn chân của cháu bị gù lên (bàn chân ngựa). Sau khi phẫu thuật xong, cháu đã đi đứng được gần như bình thường và đã thi vào Đại Học Y Thái Bình. Mong của cháu là sau khi thành công sẽ trở lại giúp những cháu bị khuyết tật khác.

Cũng có trường hợp gia đình có hai con đều bị khuyết tật, và những gia đình này thường rất nghèo do gánh nặng phải nuôi dưỡng những đứa con không may mắn. Như trường hợp hai cháu Phạm thị Tâm, 6 tuổi, và chị cháu, Phạm thị Hà, 7 tuổi. Cả hai chị em và cha của hai cháu đều bị chân khèo làm cả hai chân đều cong lại. Sau khi phẫu thuật, hai cháu đã đi đứng được bình thường. Gia đình của hai chị em thuộc diện nghèo. Còn cháu Vũ Văn Thắng, 13t, bị liệt tay chân phải với năm ngón chân quệt xuống đất. Sau khi phẫu thuật, cháu Thắng đã đi đứng được bình thường trở lại (coi hình Vũ Văn Thắng và mẹ cháu). Gia cảnh của cháu lại nghèo vô cùng so với những gia đình nghèo khác. Nhà của cháu Thắng là một cái chòi sập xệ, mái

nhà lợp bằng rơm nhưng đã mục nát nên được phủ bằng một tấm nylon, tường nhà thì được xây đắp sơ sài bằng những lát đất sét, chỗ tráp chỗ không nên nhà được soi sáng nhờ những lỗ hổng này. Không biết gia đình của hai cháu làm sao chịu được cái rét lạnh của mùa đông ở miền Bắc.

Phẫu thuật chỉnh hình là một chương trình cần thiết để giúp những trẻ em kém may mắn có được niềm



hy vọng gia nhập vào đời sống hằng ngày của xã hội. Theo như thống kê của Bộ Lao Động, Thương Binh, và Xã Hội (Ministry of Labor, Invalids, and Social Affairs gọi tắt là MOLISA), Việt Nam có khoảng 5.1 triệu người bị khuyết tật, hay khoảng 6.34% tổng số dân cư. Khoảng 87% những gia đình có con em bị khuyết tật sống tại miền quê, và 20% gia đình của những người khuyết tật này thuộc diện nghèo nhất tại Việt Nam (First National Conference On Commending Typical People With Disabilities, Orphans, and Their Sponsors, April 8, 2004). Theo như thống kê của Ủy Ban Dân Số, Gia Đình và Trẻ Em (Table 1) của 12 tỉnh mà hiện nay SAP-VN đang giúp thì những tỉnh này hiện có khoảng 86,903 trẻ em có hoàn cảnh đặc biệt thuộc diện nghèo khó, khuyết tật đủ loại, hoặc là mồ côi. Trong số này, 21,880 trẻ bị khuyết tật vận động, chiếm 24.6% trong tổng số những trẻ thuộc diện đặc biệt. Với

Table 1: Survey of Children with Physical Disability Compared to Total Population in 12 Provinces SAP-VN is Currently Operated

Province	Population	Children under	Children with Special Circumstances*	Children with Physical Disability	Source
Ninh Bình	910,000	300,000	6,000		UBDS-GF-TE**
Trà Vinh			5,000	1,000	UBDS-GF-TE
An Giang	2,145,881	676,242	22,846	6,333	UBDS-GD-TE
Thai Bình	1,800,000	648,000	21,126	2,500	UBDS-GD-TE
Nam Định	1,900,000	659,300	5,140	2,810	UBDS-GD-TE
Khánh Hòa	1,082,620		3,000	1,300	UBDS-GD-TE
Lâm Đồng		399,048	2,118	1,058	UBDS-GD-TE
Đồng Tháp	1,626,306		2,395	642	UBDS-GD-TE
Phú Yên	828,625		2,534	848	UBDS-GD-TE
Bến Tre	1,345,220	293,204	5,042	1,765	UBDS-GD-TE
Bình Định	1,521,156	562,828	4,600	1,800	UBDS-GD-TE
Quảng Ngãi	1,204,000		7,084	1,324	UBDS-GD-TE

*Disabled, orphan, and poor children.

**UBDS-GD-TE=Committee of Population, Families, and Children.

một ngân khoản khiêm tốn, SAP-VN trong hơn 10 năm qua chỉ giúp phẫu thuật được 3277 trẻ bị khuyết tật tay chân, hơn 1000 trẻ bị sút môi và hở hàm ếch, và tặng xe lăn/xe lắc cho khoảng 500 trẻ bị khuyết tật nặng. Thật là một con số quá nhỏ so với nhu cầu cần giúp đỡ tại Việt Nam. Tuy nhiên vì SAP-VN chủ trương giúp những cháu bị khuyết tật có thể được cải thiện bởi kỹ thuật phẫu thuật chỉnh hình, và vật lý trị liệu hiện có tại VN, cho nên kết quả cải thiện đời sống của những cháu được bảo trợ phẫu thuật rất là khả quan. Đồng thời những cháu bị khuyết tật nặng không thể cải thiện được qua phẫu thuật tại VN cũng rất nhiều, cho nên nhu cầu cứu giúp những cháu này rất là cần thiết nhưng hiện nay hầu như rất ít có tổ chức nào chú trọng về vấn đề này. Chúng tôi cũng đã gặp được những cháu này, và đã giúp theo khả năng, phần nhiều

Cường cười toe tét bảo rằng sẽ dùng chiếc xe này buôn vé số để nuôi anh phụ mẹ.

Giấc mơ của các cháu khuyết tật thật ra rất giản dị!

Huỳnh Phước Đường, Ph.D.

Dưới: Nguyễn Đình Cường, 16t, Điện Bàn, Quảng Nam. Cường sống với mẹ và một người anh cũng bị khuyết tật nặng. Đứng phía sau Cường từ trái qua phải: mẹ Cường, đại diện UBDS-GD-TE huyện Điện Bàn, và Huỳnh Phước Đường-SAP-VN.

Below: Nguyễn Đình Cường, 16 yrs old, native of Điện Bàn district, Quảng Nam province. He lives with his mother and a brother, who is also severely handicapped. November, 2003



Cháu Vũ Văn Thắng và Mẹ đang đứng trước căn nhà vách đất của cháu.

Vu Van Thang and mother in front of their mud-walled hut



THE 10TH ANNIVERSARY OF SAP-VN'S MOBILE CARE PROJECT

The first week of April 2004 marked the 10th anniversary of SAP-VN's mobile care project. And I would like to take this time to share a few sentiments with our volunteers as well as supporters.

On this date in 1994, Thai-Van Nguyen and Denise Phan embarked on their very first unforgettable mobile care work in Mui Ne, Phan Thiet. At that time, our SAP-VN mobile care team of 3 from the U.S. was able to participate in the healthcare assignment organized by the La Nga Volunteer Group from Saigon. The La Nga group of about 35 volunteers included physicians, dentists,



Work in Phan Thiet is done.

pharmacists, lab technicians and support staff. They have worked diligently over the years to provide free healthcare to rural folks who otherwise do not have any access to the services. SAP-VN was lucky to have been the group's partner in the beginning since they opened our eyes and hearts to what could and could not be done for the sick and poor in Vietnam. From this observation, SAP-VN concluded that the mobile care project is practical and manageable. If we get enough support in the States, we should adopt it as one of SAP-VN's core projects in Vietnam.



Work in Khanh Hoa is done.



And more than enough support was given to this project. After Phan Thiet, we met up with Diep Vuong in Hanoi. Diep was responsible for introducing us to SEARAC's work in Vietnam. By mid 1995, Mai-Khanh Tran got on board with her own kind intentions for Vietnam. In 1997, Chi Nguyen and Thomas Pham joined the dream team; Minh Hoang in 1999. By 2002, Trung Doan became the team's anchoring dentist. With time, we also recruit new docs, support staff and receive more sponsorship for the project.

In 1997, SEARAC, under the visionary direction of Dr. Le Xuan Khoa, sponsored SAP-VN's first major mobile care assignment in Khanh Hoa. This assignment spearheaded an unintended camaraderie spirit that sustains the project and the team ever since. From then on, we managed to carry out the mobile care work in 1998 (Minh Hai), 1999 (Khanh Hoa), 2000 (Hue & Hoi An), 2002 (Hue & Hoi An), 2003 (Hoi An), and planning...

SAP-VN mobile care project's good fortune is composed of a team of the same docs who enjoy working with each other in Vietnam, year after year. In addition, we are very lucky to retain a strong supportive staff as well: Vincent Dang, Kenneth Vu, Mai Vo, Mimi Doan, Anton Vu, Vicky Vu, Kirk Evans, Thinh Nguyen, Nghia Trinh, other volunteers and SAP-VN's officers. Last but not least, we have our faithful sponsors who have been donating medicine, supplies and money to the project from the beginning: Alcon Pharmaceuticals, Inc., Allergan, Inc., Americares, Edinger Medical Group, Kaiser Permanente, Lilly Cares Foundation, Dr.



On route to U Minh, Ca Mau, 03/1998



Mai-Khanh and Mai at work



Minh at work

Trung La & staff, Dr. Arthur Lu & staff, Dr. Nhu Truong, and other donors.

Since April 1994, we have begun a rather pleasant venture of forming new friendship, strengthening old one, and wander lusting on countless wonderful (mis)adventures in Vietnam—trying to make some difference for some folks who really need it while getting reacquainted with the land. 10 years have passed since that fateful trip to Mui Ne, Phan Thiet. Now we are a little older, grayer, more occupied and less available, but some of us still manage to tend to the volunteer work that we started years ago. And I have no doubt that if there is a call for help from Vietnam, all of you would still be there for those who need it in some way.

The fact that you are still around—in compassionate and generous spirit—is the greatest blessing of all. In this grand

scheme of wonder, please be assured that everyone's contribution to this project is never wasted and always appreciated.

Thank you all for the trips and support over the years. I wish y'all the best and the rest.

Gratefully yours,
Chau Nguyen



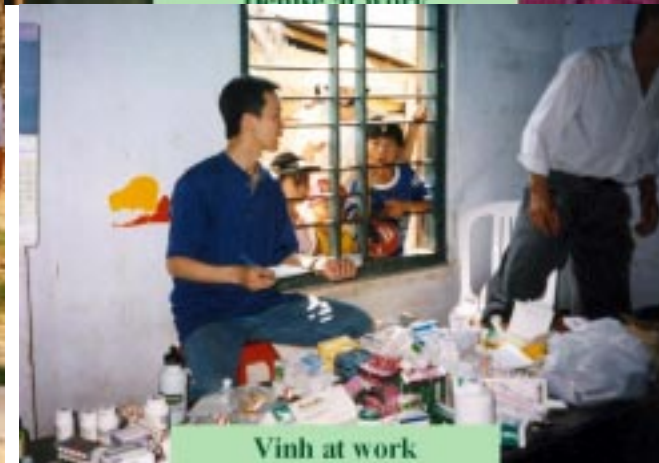
Chi at break



Denise at work



Work in Ca Mau is done.



Vinh at work

2003 RESULT

PROJECTS	Funded Amount	To help...
1. Đa Thiện	5,106	90 students
2. Free Clinics	2,406	2 clinics in Hue
3. Orthopedic	91,886	600 children
4. Cleft-Palate	2,958	41 children
5. Building Classrooms	15,526	2 (Bình Định) 3 (Phú Yên)
6. Wheelchairs	2,862	40 children
7. Administrative expenses	3,093	For activities in VN
8. Other project expenses	515	Disabled family, children
9. Account Fees (VN)	25	bank account in VN
10. Free Mobile Healthcare	3,337	2000 people
Total	127,714	

KẾT QUẢ 2003

Chương trình Trợ Giúp	Số tiền tài trợ	Để giúp cho...
1. Trường Đa Thiện	5,106	90 học sinh khuyết tật
2. Phòng khám Miễn phí	2,406	Kim Long & Diệu Đế (Huế)
3. Phẫu thuật Chỉnh hình	91,886	600 trẻ em khuyết tật
4. Phẫu thuật Hở hàm ếch	2,985	41 trẻ em ở Khánh Hòa
5. Xây dựng lớp học	15,526	2 ở Bình Định 3 ở Phú Yên
6. Xe lăn / Xe lắc	2,862	20 trẻ em ở Bình Định
7. Chi phí hoạt động	3,093	Các hoạt động ở VN
8. Các khoản chi phí khác	515	Gia đình tàn tật, trẻ em
9. Lệ phí ngân hàng	285	1 trường mục ở VN
10. Khám bệnh lưu động	3,337	Thuốc cho 2000 người
Tổng cộng	127,714	

2004 PLAN

PROJECTS	Projected Fund	To help...
1. Đa Thiện	5,500	95 students
2. Free Clinics	2,400	2 clinics in Hue
3. Orthopedic	110,000	690 children
4. Cleft-Palate	3,000	40 children
5. Building Classrooms	14,000	1 (An Giang) 3 (Q. Nam)
6. Wheelchairs	2,800	40 children
7. Relief		to be determined
8. Administrative expenses	2,000	For activities in VN
9. Miscellaneous		to be determined
10. Mobile Healthcare		to be determined
Total	139,700	

DỰ TÍNH 2004

Chương trình Trợ Giúp	Dự trù tài trợ	Để giúp cho...
1. Trường Đa Thiện	5,500	95 học sinh khuyết tật
2. Phòng khám Miễn phí	2,400	Kim Long & Diệu Đế (Huế)
3. Phẫu thuật Chỉnh hình	110,000	690 trẻ em khuyết tật
4. Phẫu thuật Hở hàm ếch	3,000	40 trẻ em ở Khánh Hòa
5. Xây dựng lớp học	14,000	1 ở An Giang, 3 ở Q. Nam
6. Xe lăn / Xe lắc	2,800	40 trẻ em
7. Cứu trợ lũ lụt		Tùy hoàn cảnh thực tế
8. Chi phí hoạt động	2,000	Các hoạt động ở VN
9. Chi phí khác		Tùy hoàn cảnh thực tế
10. Khám bệnh lưu động		Tùy hoàn cảnh thực tế
Tổng cộng	139,700	

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 2003
ORTHOPEDIC SURGERY 2003

Số trẻ thuộc các tỉnh đã được phẫu thuật trong năm 2003

Number of children received corrective surgery in 2003 by provinces

Thái Bình	70	Nam Định	70
Lâm Đồng	31	Vĩnh Long	11
Trà Vinh	43	Đồng Tháp	37
Sóc Trăng	41	Bến Tre	58
Ninh Bình	46	An Giang	13

TTCH Đà Nẵng* (Quảng Ngãi) 67

TTCH Qui Nhơn* (Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa) 113

Tổng cộng 600 trẻ - - Total: 600 children**Năm 2004, SAP-VN dự trù giúp phẫu thuật chỉnh hình 690 cháu.**

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Qui Nhơn: phẫu thuật cho trẻ em ở Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng: phẫu thuật cho trẻ em ở Thừa Thiên, Huế, Quảng Nam, Quảng Ngãi.

In 2004 SAP-VN's goal for the Orthopedic Surgery project is to sponsor 690 children.

*Orthopedic & Rehab Center in Qui Nhơn serves children in Binh Dinh, Phu Yen, Khanh Hoa provinces.

*Orthopedic & Rehab Center in Đà Nẵng serves children in Thua Thien, Hue, Quang Nam, Quang Ngai provinces.

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$70/ea or \$100/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$60/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Ếch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lớp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$70 hoặc \$100/chiếc
Ấm Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$60/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

FINANCIAL STATEMENT - TỔNG KẾT TÀI CHÍNH

JANUARY 1 TO DECEMBER 31, 2003 - TỪ 1 THÁNG 1 ĐẾN 31 THÁNG 12 NĂM 2003

REVENUES

General Public Contributions	118,734	68.15%
CFC Collection Boxes Revenue	5,474	3.14%
Fundraising Income	46,994	26.97%
Bank Interests	143	0.08%
In-kind Donations	1,249	0.72%
Refund from previous landlord	1,640	0.94%
TOTAL REVENUES	174,234	100.00%

PHẦN THU

Đóng góp của Mạnh Thường Quân
Khoản thu từ các hộp quyên tiền
Khoản thu từ Xổ số Gây Quỹ
Tiền lãi của tài khoản ngân hàng
Đóng góp bằng hiện vật
Tiền trả lại của chủ nhà cũ
TỔNG SỐ THU

EXPENSES

Dues/Fees	160	0.11%
Office Supplies & Expenses	1,142	0.80%
Postage/Mailing	1,748	1.22%
Printing	175	0.12%
Telephone	649	0.45%
Utilities	691	0.48%
Advertising/Publicity	1,060	0.74%
Rent	9,000	6.29%

PHẦN CHI

Lệ phí hành chánh, ngân hàng
Dụng cụ và Văn phòng phẩm
Lệ phí tem thư bưu điện
Chi phí in bản tin do J&R Printing bảo trợ
Chi phí điện thoại
Chi phí điện
Chi phí quảng cáo
Chi phí mượn văn phòng, nhà kho

Subtotal (Management & General, USA) 14,600 10.23%

Cộng các khoản chi phí ở Hoa Kỳ

Education Projects	20,632	14.43%
Health Care Projects	5,743	4.02%
Orthopedic Surgery Program	91,886	64.24%
Cleft lip/palate Surgery Program	2,958	2.07%
Wheelchair Program	2,862	2.00%
Administrative Expenses in Vietnam	3,093	2.16%
Miscellaneous	515	0.36%
Subtotal (Program Services, Vietnam) 142,555 89.77%		
TOTAL EXPENSES 143,029		

Chương trình giáo dục
Giúp phòng khám y tế miễn phí
Chương trình Giải Phẫu Chỉnh Hình
Chương trình Giải Phẫu Hở Hàm Éch
Chương trình Tặng Xe Lăn cho trẻ em
Chi phí hoạt động ở Việt Nam
Các chi phí khác ở Việt Nam
Cộng các khoản chi ở Việt Nam
TỔNG CỘNG PHẦN CHI

REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES 31,205
 BEGINNING OF 2003 BALANCE 83,340
ENDING BALANCE (Dec. 31, 2003) 114,545

PHẦN THU NHIỀU HƠN PHẦN CHI
 NGÂN QUỸ ĐẦU NĂM 2003
NGÂN KHOẢN TỒN QUỸ CUỐI NĂM 2003

DONATIONS THROUGH EMPLOYER'S GIVING CAMPAIGN

In 2003, many donors gave to SAP-VN through their employment giving campaign. We acknowledge and thank you for your support.

United Way of Orange County	555.79
United Way	0.15
United Way of Bay Area	282.41
United Way of Kitsap County	56.25
United Way of Tri-State	274.00
Edison International	365.20
Boeing of Southern Calif	844.00
Merck Employee Giving Campaign	1,152.00
Total	3,529.80

COMPANY MATCHING FUND

In 2003, SAP-VN also received matching fund from various companies. We acknowledge and thank the following donors and their employers.

Tenet Healthcare Foundation matched Mrs. Nghia Pham's donation of \$2,000.

Merck Employee Giving Campaign matched Ms. Mai Nguyen's donation of \$576.

Capital Group Companies Charitable Foundation matched Mrs. Lynn Nguyen's donation of \$1,000.

CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ VÀ ĐÓNG GÓP CỦA QUÝ VỊ MẠNH THƯỜNG QUÂN

**THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS
 WE APPRECIATE YOUR SELECTION OF SAP-VN AS
 YOUR CHARITY ORGANIZATION.**



Cháu Tạ Mạnh Toàn (1991) ở thị xã Ninh Bình. Bệnh trạng: cong trục xương chân phải. Phẫu thuật năm 2003.

Ta Manh Toan, born in 1991. Right leg was twisted by accident. He received corrective surgery in 2003.



Trẻ em và phụ huynh đang chờ để được khám bệnh, phát thuốc và nhổ răng miễn phí. Hội An tháng 11/03

Children and their parents wait for their turn for free check-up, medicine and dental care. Hoi An Nov 2003.

... continued from page 11...

Mr. Tran N Huan, La Mirada, CA	\$600.00
Mr. Tran Van Lieu, Houston, TX	\$20.00
Mr. Trinh D. Tan, Garden Grove, CA	\$250.00
Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$400.00
Mr&Mrs. Le M Dat, Fountain Valley, CA	\$1,000.00
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	\$100.00
Mr. & Mrs. Nguyen Manh Tri, Lake Forest, CA	\$100.00
Mr&Mrs William&MaiLien Kohlmann, N.Bch, CA	\$700.00
Mrs. Do Phuong Cham, West Hills, CA	\$50.00
Mrs. Ha T. Xuanlan, Torrance, CA	\$100.00
Mrs. Huynh T Minh-Chau, Garden Grove, CA	\$100.00
Mrs. Lau Thuy, Whittier, CA	\$10.00
Mrs. Le N Mythanh, San Diego, CA	\$100.00
Mrs. Nguyen My-Thanh, Temecula, CA	\$100.00
Mrs. Nguyen K Evelyn, Santa Ana, CA	\$600.00
Mrs. Nguyen Minh Trang, Garland, TX	\$100.00
Mrs. Nguyen T Camqui, San Diego, CA	\$100.00
Mrs. Pham Minh Tam, Norwalk, CA	\$100.00
Mrs. Thai Heidi, Santa Ana, CA	\$150.00
Mrs. Tran Thu-Suong, Richardson, TX	\$100.00
Mrs. Tran Larsen Hoang Van, Los Alamitos, CA	\$70.00
Mrs. Tran Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	\$60.00
Mrs. Tran Thi Quynh, West Hills, CA	\$50.00
Mrs. Vien Ngoc Thuy, Anaheim, CA	\$100.00
Mrs. Vu Stephanie, San Jose, CA	\$100.00
Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$2,400.00
Mrs. Vu Thi My-Chau, Fridley, MN	\$50.00
Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	\$100.00
Ms. Doan Sylvie, Westminster, CA	\$60.00
Ms. Duong Thuy Thanh, El Monte, CA	\$50.00
Ms. La Phyllis, Irvine, CA	\$100.00
Ms. Le Bich Ngoc, San Jose, CA	\$50.00
Ms. Luu Thi Bach-Mai, Valley Village, CA	\$50.00
Ms. Luu Thi Be, El Monte, CA	\$100.00
Ms. Ngo Nguyet Thuy-Tung, Concord, CA	\$25.00
Ms. Nguyen Dam Cuc, Pasadena, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$60.00
Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	\$20.00
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$40.00
Ms. Sun Tracy, Boca Raton, FL	\$25.00
Ms. Ta Thi My-Trinh, Palm Harbor, FL	\$50.00
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$45.00
Ms. Tran Q. Tramie, San Jose, CA	\$300.00
Muoi Khau, Hawthorne, CA	\$160.00
Nguyen Kimberly, Garden Grove, CA	\$50.00
Boeing Employees Community Fund, Long Beach	\$48.00
Orange County's United Way, Irvine, CA	\$124.40
Qualcomm - Matching Grant for Phong Duong	\$400.00
Restaurant Tay Ho 2, Westminster, CA	\$400.00
Rev. Hung Thanh John B., Houston, TX	\$100.00
Rosa Pharmacy -Matching CFC collection	\$138.19
Rosa Pharmacy, Rosemead, CA	\$200.00
My Trang Jewelry, Westminster, CA	\$200.00
Rittmaster P Thomas, Poway, CA	\$200.00
SAO ASIA c/o Hoang Duc Fountain Valley, CA	\$1,677.14
SCE Vietnamese Affiliation, Chino Hills, CA	\$500.00
Soeur Dao, CA	\$300.00
Tenet Healthcare Foundation, Princeton, NJ	\$1,000.00
United Way Of The Bay Area, San Francisco, CA	\$137.74
United Way Of Tri-State, New York, NY	\$227.64
Orange County's United Way, Irvine, CA	\$28.27

Total Contribution This Period: \$31,678.28

Total Contributions in 2004 \$31,678.28

**THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS
AND YOUR SELECTION OF SAP-VN AS YOUR CHARITY**

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JAN 1 TO APRIL 17, 2004

Huong Linh Su Co Tri Hai	\$200.00	Ms Pham T Tuongvy, Fountain Valley, CA	\$150.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$100.00	Ms Phu Julie, Anaheim, CA	\$220.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$200.00	Ms Tran Hang, Long Beach, CA	\$40.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$50.00	Mr&Mrs. Ha Son, Tucson, AZ	\$20.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$250.00	Mr&Mrs. Lam Chau, Grand Rapids, MI	\$50.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$30.00	Mr&Mrs. Le Dao Cuong &, Costa Mesa, CA	\$200.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$100.00	Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA	\$40.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$50.00	Mr&Mrs. Nguyen Son & Lan, La Mesa, CA	\$100.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$75.00	Mr&Mrs. Nguyen & Hai Yen, San Jose, CA	\$50.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$50.00	Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	\$50.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$20.00	Mr&Mrs. Nguyen Tien Quyen, Seabrook, TX	\$210.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Ngoc	\$75.00	Mr&Mrs. Nguyen Van Hung, Bakersfield, CA	\$100.00
In Memory of Mr. Kham Nguyen	\$100.00	Mr&Mrs. Trac Tran & Hue Tieu, Long Beach, CA	\$200.00
In Memory of Mr. Kham Nguyen	\$50.00	Mr&Mrs. Tran Chanh Johan, Torrance, CA	\$70.00
In Memory of Mr. Kham Nguyen	\$100.00	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$100.00
In memory of Mr. Dennis Michalske	\$60.00	Mr&Mrs. Vo Viet Lien Toan &, San Jose, CA	\$100.00
In Memory of Mrs. Nguyen T. Nhon	\$200.00	Mr. Cao Tri, Santa Ana, CA	\$50.00
In Memory of Mrs. Nguyen T. Nhon	\$100.00	Mr. Do Manh Tuan, West Hills, CA	\$50.00
In Memory of Mr. Tran Minh Quan	\$25.00	Mr. Du Tho Ly, San Diego, CA	\$400.00
In Memory of Mr. Tran Minh Quan	\$50.00	Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$40.00
In Memory of Mr. Tran Minh Quan	\$15.00	Mr. Guthrie III E. Robert, Cambridge, MA	\$800.00
In Memory of Mr. Tran Minh Quan	\$50.00	Mr. Hoang Vu, San Jose, CA	\$500.00
In Memory of Mr. Tran Minh Quan	\$100.00	Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	\$20.00
In Memory of Mr. Tran Minh Quan	\$25.00	Mr. Le Kiet, San Jose, CA	\$20.00
AT&T, Orlando, FL	\$69.00	Mr. Le Dinh Thai, Irvine, CA	\$50.00
Anonymous	\$4,000.00	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	\$100.00
Bui Thi, Pico Rivera, CA	\$20.00	Mr. Luong Quoc Vinh, La Puente, CA	\$500.00
Chau Hong Ton Nu, San Diego, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Leon, Portland, OR	\$50.00
Chu D. T., Westminster, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	\$80.00
Dan An Vo, San Diego, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Dang Thanh, Santa Ana, CA	\$200.00
Dental Lab Bite Me, Garden Grove, CA	\$200.00	Mr. Nguyen Gia Trong, Los Angeles, CA	\$50.00
Dr. Davidsson Huong, Costa Mesa, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Hoai An, Orange, CA	\$70.00
Minh-Tam Nguyen, San Pedro, CA	\$2.00	Mr. Nguyen N Tuan, Rowlett, TX	\$40.00
Dr. Vo Trong Di, San Diego, CA	\$60.00	Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	\$50.00
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$100.00
Dr. Tran Mai-Khanh, Irvine, CA	\$250.00	Mr. Pack A David, Warren, OH	\$12.00
Edison International, Princeton, NJ	\$68.40	Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia, CA	\$200.00
Boeing Employees Comm. Fund, Seal Beach, CA	\$232.00	Mr. Phan Thanh My, Tanaka-Cho, Japan	\$70.00
Merck Partnership, Princeton, NJ	\$576.00	Mr. Tran Bryan, Glendale Heights, IL	\$110.00
Gia Dinh Lien-Huu Tinh Do Bakersfield, CA	\$300.00	Mr. Tran Tinh, Albuquerque, NM	\$50.00
Wellpoint Associate Giving Cmpgn, Princeton, NJ	\$37.50	Mr. Tran Cao An, Irvine, CA	\$50.00
Help For Handicapped Children, Ottawa, Canada	\$2,000.00	Mr. Tran Cao Binh, Irvine, CA	\$50.00
La Tre Restaurant, Lake Elsinore, CA	\$1,000.00	Mr. Tran Cao Vinh, Irvine, CA	\$50.00
Le A Annie, Fountain Valley, CA	\$100.00		

... continued on page 10...

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | | |
|---|---|--|
| ☐ Orthopedic Surgery | ☐ Cleft-Palate Surgery | ☐ Wheelchair |
| ☐ Free Meal Project | ☐ Free Clinics | ☐ Most Needed Project |
| ☐ Flood Relief Fund | | |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC40

CỘNG TÁC VIÊN Ở SAN DIEGO

Từ tháng 7 năm 2003, ông Nguyễn Kim Hoàn, cộng tác viên của hội SAP-VN ở San Diego, California đã tình nguyện nhận trách nhiệm đi đặt hộp quyên tiền tại các chợ và nhà hàng ở San Diego. Từ tháng 8 đến tháng 12 năm 2003, số tiền thu được là \$935.39. Riêng trong 3 tháng đầu năm 2004, ông Hoàn đã thu được \$893.21.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn quý vị chủ nhân đã cho phép SAP-VN đặt hộp quyên tiền tại cơ sở thương mại và dịch vụ của quý vị. Chân thành cảm ơn ông Nguyễn Kim Hoàn đã nhiệt tâm giúp SAP-VN tạo thêm kinh phí hoạt động. Quý vị hảo tâm ở San Diego muốn biết thêm về hoạt động từ thiện của SAP-VN, xin liên lạc với ông Hoàn (858) 453-8718.

IN MEMORY OF

MRS. NGUYEN THI NGOC

MR. NGUYEN KHAM

MR. TRAN MINH QUAN

MR. DENNIS MICHALSKE

MRS. NGUYEN T. NHON

SƯ CÔ TRÍ HẢI

MISSION STATEMENT

TO PROVIDE FREE MEDICAL, EDUCATIONAL AND WELFARE SERVICES FOR THE LESS FORTUNATE PEOPLE, ESPECIALLY NEEDY AND HANDICAPPED CHILDREN, IN VIETNAM.

□ ■ □

BOARD OF DIRECTORS

TRUNG KIEN DOAN, D.D.S.

DUONG P. HUYNH, Ph.D.

TRAM ANH LONG

CHAU P. NGUYEN, O.D.

THANH N. NGUYEN

THINH NGUYEN

LAM N. VU

□ ■ □

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N NGUYEN, President

HUNG D. VU, Secretary

ANH PHUONG LE, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

CẢM ƠN! THANK YOU! J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)
A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275